



1929 - 2019

Asociación Árabe de General Pico



Presidentes de la Asociación Árabe de General Pico



Jorge Pedro Betros



Abraham Yapur



Raul Jure Molina



Juan Diván



Jorge Bettros



Ibrahim Jibsi



Carlos Diván



Ernesto Guerra



Iris Noemi Bettros



Aida Lopez Masmond El Tinani



Lucia Videla



Antonio Caram

Nota del Sr. Presidente Antonio Caram

Un primero de Mayo de 1929 nació la ASOCIACIÓN ÁRABE, gracias al esfuerzo y colaboración de los árabes que habitaban la ciudad y localidades vecinas.

Se cumplen 90 años de existencia ininterrumpida, donde en nuestro derrotero hubo momentos buenos y malos, pero no obstante esto último, nunca se bajó los brazos ya que se siguió colaborando y brindando a la comunidad y asociados, servicios que humildemente se podía prestar.

Creemos que éste cumpleaños quedará en la mente y

corazón de sus dirigentes, dado que se ha concretado nuevas obras para beneficios de socios y particulares.

Mucho debemos agradecer a las autoridades de la ciudad quienes siempre ante una solicitud de la Asociación colaboraron. Vaya a ellas nuestro agradecimiento.

Presentamos esta revista como testimonio de lo actuado.

Gracias a los que de una u otra manera y en la medida de sus posibilidades sumaron sus esfuerzos para con la Asociación.



Actual Comisión Directiva: Presidente Antonio Caram, Secretaria Lucia G. Videla, Tesorero Raúl Cavallero, Primer Vocal Iris N. Bettros, Segundo Vocal Abel Tanús Mafud, Vocal Suplente Pablo Ruiz, Revisor de Cuentas Titular Lis Pessacg y Revisor de Cuentas Suplente Luis Moisés.

Una producción de:

REGION®
Empresa Periodística

Junio de 2019

La presente publicación es un suplemento periodístico Propiedad Intelectual de REGION® Un puente de comunicación Título N° 1.983.083. Copyright por REGION®. Todos los derechos reservados. Prohibida su reproducción. Directores: Dra. María Martínez y Gerardo Yánes. La dirección no se hace responsable por el contenido o la exactitud de las notas firmadas por personas, empresas, organismos e instituciones ajenas a esta redacción. Diseño, diagramación e impresión: REGION® Empresa Periodística. Impreso en Argentina / Printed in Argentina.

Redacción, administración y publicidad: Independencia 195, Santa Rosa, La Pampa - Argentina.
Teléfono Nacional 02954-387800, Phone International 0054-2954-387800
E-mail: info@region.com.ar - Web: www.region.com.ar

ABERTURAS
ABERTURAS DE ALUMINIO - VIDRIOS - CERRAMIENTOS
PRESUPUESTOS SIN CARGO

Fabricación a medida de aberturas Lina Herrera, Misiones y A20 New

Calle 13 N° 1363 - Tel: (02302) 421281
Cel: (2302) 440824 - General Pico
e-mail: jlc_aberturas@outlook.com.ar
Jlc aberturas

Historia de la Institución - Por Iris Noemí Bettros

Según memorias de Don Jorge Bettros, miembro de esta institución, desde muy pequeño los acontecimientos surgen de la siguiente manera:

“En un pequeño negocio, el de Don Juan Farjat, una verdulería que estaba ubicada en calle 15 esquina 26 de la ciudad de General Pico, la esquina que mira al Sur, nacen las reuniones de los inmigrantes venidos de Siria y Líbano.

La casa estaba construida de material y chapas canaleta, el piso era de tierra. A pesar de la precariedad de la vivienda, ese era el refugio de la colectividad árabe de Gral. Pico.

Se reunían todas las noches, fumaban el “narguile” o toscanos “Avanti”, jugaban con las naranjas como si fueran bochas haciéndolas rodar por una chapa colocada en forma oblicua desde el mostrador al piso, si la naranja chocaba con otra que ya estaba en el piso ganaba todas las demás. También jugaban con los naipes y con el “maldke”.

Allí surge la idea de formar una Asociación. Comienzan a reco-

lectar dinero y nombran un equipo formado por Jorge Pedro Bettros (padre de quien relata estos hechos), Miguel Abud, Juan Farjat, Abraham Yapur y otros.

Al poco tiempo logran un capital y adquieren la esquina de calles 11 y 28, con una edificación bastante sólida. Contaba con varias habitaciones y una larga galería.

Esa comisión sigue consiguiendo más fondos para construir una secretaría que también se usa para reuniones amicales de toda la colectividad.

Así nació el 1 de Mayo de 1929 la Asociación Árabe de Socorros Mutuos de General Pico, logrando un número de entre 45 a 50 socios aproximadamente, contando a los que eran de otras localidades pampeanas como: Colonia Barón, Trenel y Arata. Todos los asociados de sexo masculino, ya que por estatuto no se permitía el ingreso de damas.

Presidente: Abraham Yapur; Vicepresidente: Jorge Pedro Bettros; Tesorero: José Tannús Mafud; Pro-tesorero: Antonio J Antón; Secretario: Elías Lucca; Pro-secretario: Abraham Escandar Merech; Vocales: Salvador Dahir,

Abraham Ejecheffi, Salomón Zen, Nedir Abdala, Salomón Ailán, Juan Farjat, José A. Mafud, Juan Rasmi.

En el libro Histórico de esta Asociación, hay una foto de los primeros inmigrantes llegados a General Pico en principios del Siglo XX, sacada en la Ciudad de Buenos Aires en un encuentro que tuvieron casualmente por viajes de negocios, que guardamos como un verdadero tesoro.

El accionar fue sencillo, se cobraba una cuota mensual de \$ 2, los cuales eran repartidos así: \$ 1 para la Mutual Médica (hoy Clínica Regional) y \$ 1 para la Asociación; que, con es insumo podían solventar los gastos de la recetas médicas para los asociados, como así también si había que derivarlo a Capital Federal para su atención, se le abonaba los pasajes de ferrocarril.

Como el Sr. Jorge Bettros a los 12 años se recibe de dactilógrafo, el entonces Presidente, Don Abraham Yapur lo lleva como secretario y le hace hacer toda la correspondencia. Un puesto ad-honorem hasta los 86 años.

Luego, con el paso del tiempo la Asociación no puede mantener la Mutualidad Médica por los grandes costos de las atenciones. La Asociación quedó inactiva por muchos años. Solo se reunían unos pocos a jugar a las cartas o recordar viejos tiempos.

En 1982, se desató la Guerra por la Islas Malvinas, y surge la idea de vender la propiedad para ofrecer al Estado Argentino su dinero ya que pedían ayuda económica, idea que fue rechazada por la mayoría.

Con este hecho tan conmovedor, recuerdan el esfuerzo de sus antecesores y vuelven a reunirse.



Don Jorge rememora a quienes comenzaron, nuevamente: “Jorge Pedro Bettros, Juan Farjat, José Tanús Mafud, Alfredo Caram, César Jure, Wespy Jure, Jorge Jure, Chafic Jure, Salim Sahiune, Moisés Diván, Salim Diván, Moisés Chap, Abraham Chap, Salvador Dahir, Ahmed Uredi, José Chams, José Sleman, Domingo Arp, Antonio Guerra, Juan Rasmi, Juan Antonio, Antonio Antón, Ahmed Sahidan, Salomón Ailán, Elías El Jasi, Alejandro Chacal, Alejandro Arab, Samuel Cubaile, Aziz Dahir, Elías Adra, Félix Mazur, Lebon Guibi, Elías Chereque, José Schefi, Fortunato Caram, Elías Lucca, Juan Dib, Abdala Merech, Juan Bettros, Abraham Escandar Merech, Salvador Diván, Elías Dahir, Miguel Dahir, René Dahir, Jorge Ise, Angel Miguel, José Cudo, Salomón Zen, Manuel Flor, Jorge Diván, Juan Diván, Raúl Jure, Fortunato Tufic Abud, José Dahir, Miguel Abud, Fortunato Abud, Nicolás Abud, Jorge Fahad, tal vez alguno más que omito sin querer”.

Los Presidentes que se sucedieron a través de los años son: Abraham Yapur, Raúl Jure Mo-



Integrantes de la Asociación: Parados: Juan Bettros, Tufic Abud, Jorge Abud, Abraham Scandar Merech, Salim Cubaile, Samuel Cubaile, Abraham Dahir, José Baidun y Asis Dahir. - Sentados: Alejandro Muray, Miguel Abud, Juan Dahir, Jorge Pedro Bettros, Elías Isa y Elías Chereque.

Renault CAPTUR

Serie limitada le cop sportif





MANERA PEREZ
Y CIA. S.A.C.I.A.

Calle 17 N° 1150, Gral. Pico, La Pampa
Tel: (02302) 42-2022 - Manera Perez Renault

WWW.MANERAPEREZ.COM.AR

lina, Juan Diván, Jorge Bettros, Ibrahim Jibsi, Carlos Diván, Ernesto Guerra, Iris Noemí Bettros Abraham de Cavallero, Aída López Masmoud El Tinani, Lucía Gabriela Videla y Antonio Caram.

Dr. Juan Diván: Durante su presidencia, la Asociación tomó gran impulso en la representación durante las Fiestas del Inmigrante. Arrimó a las familias a participar de las actividades de esta Institución y se modificó el edificio para que fuese más funcional. Estos movimientos tuvieron amplia repercusión en la sociedad de General Pico.

En la Presidencia del Sr. Ibrahim Jibsi, se celebró el 75° Aniversario de este establecimiento con notable éxito, hubo modificaciones en el edificio y es donde se inaugura la nueva secretaría, con frente por calle 28.

Durante la Presidencia del Sr. Ernesto Guerra, en el año 2005, nuestra ciudad cumplió 100 años y se hizo una gran fiesta popular donde se invitó a todas las colectividades a participar. Nosotros nos hicimos presentes son stands de comidas, además convocamos a todos los ballets de danzas árabes para que se presenten y muestren

sus habilidades en esta oportunidad y así lo hicieron. También presentamos una reina, a quien las autoridades eligen REINA DEL CENTENARIO DE LA CIUDAD, todo un orgullo para nosotros, la Srta. Silvana Cabrera.

En la Gestión de la Sra. Iris Noemí Bettros Abraham de Cavallero, se realizaron numerosas actividades, exposiciones de arte de autores descendientes de árabes y simpatizantes, entre ellos Luis Abraham, Rosa Audisio, Helena Alí, Dora Rossi, Adriana Ale, Ana Yasile, Alicia Malerba, Luchi Collaud, Adrián Carnevale.

Danzas e idioma, también se realizaron expresiones teatrales y cursos de comidas árabes. Aquí trabajaron Dora Rossi, Alicia Malerba, Diana Diván, Ana y Susana Ise, Carlos Diván, Norma Ferrer de Lafi. Charlas de historia Leila Balsa de Matilla.

Rosita La Gioiosa dona una Bandera Nacional a la Asociación.

En el año 2009 Premios Ugarit organizado por el Club Sirio Libanés de Buenos Aire.

Academia de Danzas Dilshad de Fernanda Vigovch tiene una destacada actuación en el 2° Certamen de Danzas Árabes, obtiene numerosos premios.

Se realizan modificaciones en el edificio (cocina).

Fiesta del Inmigrante, participa activamente en dichos festejos, se presentan las banderas de Siria y Líbano y se homenajea al Sr. Antonio Okzán, un árabe con más de 50 años de residencia en nuestro país.

Año 2010, año del Bicentenario de la República Argentina, el día 8 de Marzose celebra el día de la Mujer y reconocen a Rosita La Gioiosa como persona más votada por las instituciones de Gral. Pico y de nuestra Asociación fueron distinguidas Dora Rossi, Rosa Audisio e Iris N. Bettros. Se presenta la Orquesta de Cámara, Ciudad de Gral. Pico dirigida por el Prof. Alberto Pelizzari.

En la Cena Aniversario celebrada el 8 de Mayo se nombran Socios Honorarios a los señores: Jorge Bettros, Antonio Okzán y Miguel Guerra en reconocimiento por su trayectoria en la institución.

También estuvimos presentes en la Fiesta de las Colectividades organizadas por las Asociaciones Italiana, Española y Árabe con la presencia de la Delegada provincial de Migraciones, Paula Grotto.

Premios Ugarit 2010: Licenciado Martín Dahir, Revelación Joven del Año por su destacada actuación en la institución y su desarrollo en Danzas Árabes. El Sr. Alfredo Guerra, Mención Especial en la categoría Cultura por su amplio trabajo con la poesía.

Durante el año 2011 se celebró el Cumpleaños de la Escuela N° 111, "República de Siria", sus 90 años. Le dedicamos una página especial en nuestro libro histórico.

Siguen nuestros cursos: Portugués, Historia de las Civilizaciones, Defensa Personal, Cocina Árabe, Danzas Árabes y Apoyo Escolar.

En el año 2012 se realizó un ho-

menaje a la Mujer en su día y Lelia Ester Balsa disertó sobre Mujeres Argentinas dedicadas a la política: Mariquita S. de Thompson, Manuelita Rosas, Alicia Moreau de Justo, Eva Duarte de Perón y Estela Martínez de Perón.

También hubo una exposición de obras de arte pertenecientes a Angélica Martín, Liliana Sconfiezza, Dora Rossi, Alicia Malerba y Rosa Audisio.

Se organizan cursos con un marcado éxito.

Muchos comercios de Pico se asocian a la institución ofreciendo descuentos a los socios. Surge así el proyecto "Compre Mejor", organizado por Raúl Cavallero.

Durante el año 2013, se trabajó incansablemente en la elaboración de empanadas y variadas comidas para reunir fondos para el mantenimiento y ampliación de las instalaciones.

Se festejaron los diez años de la permanencia de la Academia "Dilshad" de Fernanda Vigovich. El Gran Festival que organizó Fernanda estuvo acompañado por el músico Mario Kirilis.

La Orquesta de Cámara de Gral. Pico que dirige el Prof. Alberto Pelizzari desarrolló un repertorio bellissimo para deleite de los presentes en la apertura de actividades del año y festejos del "Día de la Mujer". Se expusieron obras de Alicia Malerba, Angélica Martín y Loreley Cárcamo.

En el 108 Aniversario de Gral. Pico nuestra Institución se unió a los festejos organizando artistas plásticos y estudiantes de la Asociación en Dibujo y Pintura, pintando murales en las paredes perimetrales de la Asociación. Dieron a la ciudad una esquina llena de luz y color. Los Artistas Plásticos fueron guiados por Rosa Audisio en un hilo conductor "MOTIVOS ÁRABES". Ellos fueron Luis Abraham, Rosa Audisio, Dora Rossi, Liliana Sconfiezza,



Alicia Malerba, Lucía G. Videla, Marita Argüello, Aída López, Angélica Martín, los niños Alina Martín, Micaela Pacheco, Romina de la Iglesia, Benjamín Sosa.

Al año siguiente, 2014; se presenta el almanaque 2014 con fotos de los murales elaborados en 2013. También se siguieron dictando los cursos de los años anteriores.

Se incorpora al Compre Mejor la empresa de Turismo "Password" y "Free Port". Ésta última organiza un viaje por Italia con las sugerencias de la Prof. de Italiano Claudia Giardino.

En el año 2015, se cambia la comisión... y se realiza el viaje a Italia del 22 de Agosto al 12 de Septiembre de 2015. Lugares recorridos: Roma, Palermo, Agrigento, Siracusa, Catania, Nápoles, Ruinas de Pompeya, Capri, Sorrento, Amalfi, Positano, Siena, San Gimignano, Florencia, Pisa, Sta. Margarita de Ligure, Bologna, Padua, Venecia, Sirmione, Milán entre otros.

Se realizó con notable éxito. En éste año se proponen numerosos cursos, entre ellos: inglés, italiano, Portugués, Tejido, Danzas Árabes, Yoga, Dibujo y Pintura, Telar y Crochet. También se realiza una venta de empanadas y se reactiva el Compre Mejor con los comercios adheridos.

La Sra. Dora Diván y colaboradores organizan un "café literario" los días sábados.

Un nuevo evento especial realizado en Médano fue la presentación de la Orquesta de Cámara del Prof. Alberto Pelizzari y el cantante Gerónimo. Un copioso público nos acompañó en tan bello encuentro.

En el año 2016...se continúan y renuevan propuestas en distintos cursos y talleres. El "Café Literario" de los sábados recibe

importantes visitas de escritores y narradores. Entre ellos Adriana Maggio.

Se proyecta hacer una nueva aula-salón para mayor comodidad, se concreta hacia fines de año.

Se festejó el día del Niño con juegos, teatro de títeres y entretenimientos.

En el año 2017 se cambia nuevamente la comisión. La primera actividad organizada por la nueva presidenta Lucía Videla, fue la colecta de ropa junto a los Payamédicos para mandar a los damnificados de La Rioja a causa de un temporal.

Se inaugura la secretaría para la atención al público y el aula-salón para dictar clases o eventos.

Se elaboran empanadas y Locro para financiar los gastos de la Asociación.

Se instala la Escuela de Ajedrez Federada, dirigida por el Prof. Pablo Ruiz. Realiza torneos en Mayo y Junio.

También se realiza una Jornada Saludable, el día 27 de Agosto, para toda la familia; Zumba, Mini-Tramp, Dibujo y Pintura, Refrigerios...totalmente gratuito.

El Ajedrez toma importante papel en la Asociación ya que se forma la Escuela de ajedrez de la Institución y se organizan torneos nacionales. En los Torneos realizados contamos con la importante visita de Sandro Mareco, N° 1 del Ranking Argentino, entre los 100 mejores del mundo.

Se organizan actividades solidarias tales como acopio de útiles escolares y alimentos no perecederos para entregar en el Merendero Pacífico, - la Asociación apadrina a varios niños que concurren allí. Se juntaron guardapolvos para entregar a alumnos de distintos colegios primarios.

En el año 2018 se continúan con los talleres y los Campeonatos de Ajedrez, siendo la Asociación



sede de todos los torneos del centro de la República, jugadores de San Luis, Córdoba, Buenos Aires, Mendoza... se dieron cita en nuestra Institución...También Maestros Nacionales e Internacionales de Ajedrez y Jugadoras del Equipo Olímpico Femenino de Ajedrez de la Argentina nos engalanaron con su presencia. Los Ajedrecistas que llegaron a nuestra Asociación fueron: Gran Maestro Internacional, Campeón Uruguayo, Andrés Rodríguez Vila; Maestras Internacionales, integrantes del Equipo Olímpico, Florencia Fernández, María Belén Sarquis; Tetracampeona Argentina, Marisa Zuriel; Maestro Internacional Facundo Quiroga; Maximiliano Pérez; Campeón Venezolano Jaime Romero Barreto; Campeón Senior Mario Leskobar. También se realizó con gran éxito un curso de árbitros de Ajedrez On-line.

Comienzan a reunirse en nuestro Salón grande, la Asociación Civil sin fines de lucro, Payamédicos, para entrenar y realizar reuniones. Payamédicos colabora con la recuperación de los pacientes hospitalizados, a través del juego y los colores, colaborando con la recuperación de la salud emocional de los mismos.

Se festeja el Día del Niño, con una gran concurrencia de niños que participan en los distintos talleres... juegos, canciones, refrigerios y regalos fueron organiza-

dos por los diferentes profesores para agasajar a los pequeños.

Se realizan feria de empanadas y Locro, para recaudar fondos.

Se organiza un Seminario de Musicoterapia con la Prof. Mónica Orso, encargada del taller de Iniciación Musical y el Licenciado en Musicoterapia Ralf Martín Nienthal, -quien fuera alumno de la mencionada Profesora cuando pequeño-. El grupo de Padres, Docente y Licenciado, forman aquí en Gral. Pico la Asociación Civil sin fines de Lucro, "Todos Hacemos Música", Asociación creada por Ralf en distintas provincias de nuestro país, la cual ayuda e integra a personas con discapacidad a través de la música.

También se dictan el Primer y Segundo Nivel de "Lengua de Señas"; estos cursos están a cargo de Docentes e Intérpretes del Instituto "Manos que Hablan, Rostros que Expresan" de la ciudad de Santa Rosa. Los mencionados cursos tuvieron una gran cantidad de asistentes... docentes de grado, nivel inicial, profesionales de la salud, gastronómicos, profesores de Educación Física y Artes Visuales, Payamédicos, familiares de personas sordas...asistiendo de nuestra ciudad, varias localidades vecinas de La Pampa e incluso de Huinca Renancó. Programando para el año 2019 el Tercer Nivel. Todos con certificados otorgados por el mencionado Instituto.

Se realiza una Cena por el festejo



AMBROGETTI

INDUMENTARIA

INFORMAL
SPORT
VESTIR



Calle 15 N° 994 / General Pico
Tel.: (02302) 431753
ambrogettiindumentaria@hotmail.com

facebook. Ambrogetti Indumentaria



Taller de Musicoterapia

de los 89 años de la Asociación. Con comidas y Danzas típicas árabes.

El cierre de actividades fue en el mes de Noviembre contando con numeroso público presente.

El año 2019 nos encuentra con la

elección de nuevas autoridades, la nueva Comisión Directiva queda conformada así: Presidente Antonio Caram, Secretaria Lucia G. Videla, Tesorero Raúl Cavallero, Primer Vocal Iris N. Bettros, Segundo Vocal Abel Tanús Mafud, Vocal Suplente Pablo Ruiz, Revi-



Taller de Cocina

sor de Cuentas Titular Lis Pessac y Revisor de Cuentas Suplente Luis Moisés.

Se abre la inscripción de los talleres de Dibujo y Pintura, Danza Terapia, Crochet, Cocina para Niños, Danzas Árabes, Lengua de Señas, Zumba, Bastoneras,

Teatro, Historia, Ajedrez, Iniciación Musical para Niños, Apoyo Escolar para Niños y Adolescentes, Maquillaje Artístico, Bonsai, Arreglos Florales en Goma Eva, entre otros, los cuales iniciaron en el mes de Abril...

Don Ibrahim Yapur

Abraham Yapur, originariamente Ibrahim, llegó a la República Argentina al inicio del siglo 20, proveniente de Alepo, Siria por vía marítima en un largo periplo que lo llevó por los puertos franceses, brasileros, para recalar ya definitivamente, en el de Buenos Aires.

Fue el primero de la familia que desde su Alepo natal, se aventuró a lo que se decía un mundo nuevo, empujado por un contexto de persecución, violencia e incluso muerte de familiares por parte del Imperio Otomano que mantenía ocupado el territorio de Siria y El Líbano.

El deseo de integración y de prosperidad lo llevó, junto con un puñado de paisanos, a recorrer poblaciones de la provincia de Buenos Aires y de los territorios nacionales, en esa época La Pampa aún no era provincia, siempre decía que su intención era llegar a “Villa Jardón” – para nosotros Ranculpara radicarse definitivamente en General Pico, recientemente fundada, y que según cuenta la historia familiar, su nombre en árabe está en la segunda piedra fundamental de la ciudad.

Según los relatos que han conformado la historia familiar, los paisanos que llegaban y lograban afincarse generaban las condiciones para traer a los familiares que habían quedado en Siria y eso fue la prioridad del Abuelo Ibrahim – renombrado en los documentos de migraciones como Abraham-, en poco tiempo logró los medios para que viajen al país su madre, Tacla Nemme, hermano Abdala, hermana Manira su esposo José Mafud

y una hija, quienes también se radicaron en General Pico, en lo que todos conocemos con “el barrio de los turcos”, en el que nacieron, crecieron sus siete hijos, y tres de sus siete nietos (hijos de Abdala, más conocido como Puncho).

El Abuelo se dedicó a lo que formaba parte de su ADN, el comercio, recorría los comercios de Pico, de pueblos pampeanos y almacenes de campo, para levantar pedidos, viajaba a Buenos Aires donde adquiría los encargos que le llegaban por ferrocarril y luego los distribuía, él se definía como viajante.

Había logrado muy rápidamente ser bilingüe, y, como muchos paisanos se casó con una criolla que también se hizo bilingüe ya que la Abuela, Erundina Roca – conocida como Dña. Dina – aprendió de él y de toda la familia el idioma árabe, al igual que sus hijas/os, a los que les pusieron nombres árabes y occidentales: Wesbbe, Suria Zulema, Raiff Juan Miguel, Rodolfo Abdala, Latiffa Elsa, Raúl Elías e Ibrahim Mario.

La casa en la que vivieron hasta que los hijos se fueron yendo estaba en la calle 28 entre 9 y 11, a 50 metros de la “Sociedad” como la conocíamos, que el Abuelo junto con otros paisanos había fundado y a la que le dedicaba la mayor parte del tiempo cuando no estaba de viaje por trabajo. Era cotidiano pasar, entrar, la puerta siempre abierta, y encontrarlos hablando en su lengua, fumando narguile, y siempre salíamos con dulces (confites, raha, jalaba), se respiraba un clima de comunidad increíble, afa-

ble, habían encontrado un lugar en el mundo donde construyeron sus familias, trabajaban y prosperaban.

El barrio Pacífico, conocido por el “barrio de los turcos” recreaba una pequeña ciudad de Siria, y como buenos paisanos, las compras se hacían en sus comercios: la verdulería de Elías el mercado de Salvador Dahir, el almacén de Chamas, las revistas en el Kiosco de Melich, el carbón y almacén en lo de Dibo, si había que trasladar algo se llamaba a Juancito Sem que andaba en un camioncito medio destartado, la ropa, telas, mercería, medias etc en la tienda de Don Bettros (Jorge y Jorgito padre e hijo) Merech, Jure, o en lo de Jorge Ise. También chivos y corderos-vivos-, que mandaban los paisanos “de los montes” se decía, en el tren que llegaba desde Telén, en esa zona se había radicado la familia Musse.

También había entre ellos los que prestaban servicios como el zapatero Melich, Salim “el tachero” que arreglaba los utensilios de metal de la casa –ollas, baldes, fuentones, palanganas y además era afilador.

No es sólo una historia de hombres, también había mujeres fuertes, que habían venido con sus maridos como Farida, la esposa de Don Jorge Bettros y comadre de la Abuela Dina (ésta fue la madrina de Jorgito), Zelfa Dahir, una mujer hermosa, había llegado con su marido y hijo mayor Elías, Manira, hermana del Abuelo llegó con su marido José Mafud y la hija mayor, Sara, esposa de Jorge Jure.

Los patios de las casas que habitaban invariablemente tenían higuera, parra, limonero, laurel, olivo, morera, huerta, malvones, plantaban las mismas especies que

habían dejado en su querido país.

El Abuelo tenía una vocación innata para interesarse y ocuparse de los temas de su comunidad, viajaba asiduamente a Buenos Aires por razones comerciales y eso le permitió vincularse con otras Asociaciones de paisanos y ejercer el noble oficio de comunicar, periodismo de colectividad. En 1945 fue designado Corresponsal Ad Honorem del “Diario Sirio Libanés” que se editaba en árabe, para el Departamento Americano de Audiciones en Español de la Radiodifusora de la República Árabe Unida (RAU) del El Cairo, Egipto, que transmitía a las 22 hs para Argentina, Uruguay y Brasil.

También fue un ferviente defensor de la Liga de los Estados Árabes y fue corresponsal del “Boletín de la Oficina de los Estados Árabes” que traducía del árabe al español y se ocupaba de la difusión de las noticias de esa región tan convulsionada y del contexto internacional en la década del 60.

El Abuelo, como otros paisanos dejaron una marca fundacional en una ciudad que comenzaba junto con el siglo 20, el deseo de vivir en paz, trabajar, tener sus familias le imprimió un sello muy particular a la ciudad de General Pico a tal punto que el nombre del Barrio Pacífico va de la mano con el del “barrio de los turcos”.

Familia Yapur:

María de Yapur, madre de Suri, Dina y Lito - Suri Yapur - Dina Yapur - Flavia, Fabricio Abraham y Dina Soledad, hijas/o de Lito Yapur - Rodolfo y Carlos Yapur, hijos de Raiff Yapur - Sus hijos Gastón, Clarisa, Mariana y Emir - Juan José y Liana Yapur, hijos de Raúl -Rule- Yapur.

Profesora de danzas árabes Fernanda Vigovich

Fernanda Vigovich, es profesora de danzas árabes y su academia DILSHAD (Corazón Alegre) funciona desde el año 2006 en la sede de Asociación Árabe, y toda su profesionalidad y actividad está dedicada la cultura Árabe. Hace 13 años la institución le abrió una puerta interesante a su vocación permitiendo que mucha más gente conozca de su trabajo y que su academia pueda participar de competencias a nivel país, el poder además concretar experiencias personales siendo becada para participar de certamen en Nueva York, y de una compañía de danzas árabes en un espectáculo en Boston.

Entrevistada para este suplemento conmemorativo dedicado al nonagésimo aniversario de la entidad, manifestó: “aunque no tengo ascendencia árabe tomé la oportunidad que me dio la Asociación con la mayor seriedad y respeto, y agradezco la posibilidad que me brindó en su oportunidad Jorge Betros. Siento que sí, fue un antes y un después en mi trabajo como en la Asociación, empezó a ver más movimiento, la gente comenzó a acercarse y a conocer más.

La Comisión Directiva también se animó, tal vez hubo como un recambio de generaciones que le dieron más desarrollo y empuje a otras actividades, que hizo que la Asociación haya crecido como lo está haciendo, y creo que he aportado mi granito de arena, me siento orgullosa, en estos trece años que llevo ahí, ha sido un cambio significativo, inscribo un gran cariño por la institución y me siento parte”, marcó.

Respecto a la danza árabe en sí, sobre sus particularidades, usos de elementos y referencias, Fernanda

Vigovich describió: “por ejemplo se utiliza el bastón (Assaya) que tiene una connotación digamos folklórica de una danza que proviene de Egipto de la región de Al Said zona campestre, y si bien no tiene un solo significado, o un solo origen, muchos decían que era el bastón para arriar las ovejas, otros que era el cetro de mando de los faraones, que era relativo a un arte marcial, por eso también los movimientos que tiene en la danza (el bastón) son más bien de malabar, o de defensa personal”, señaló.

“Hoy en día la danza árabe se ha hecho como mucho más artística, y más femenina”, apuntó Fernanda Vigovich, “porque si bien antes era una danza más de hombres, ahora es una danza más interpretada por mujeres y se baila de una manera no tan masculina, haciéndolo vistoso también, por ahí se cree que la danza árabe es solamente ver solo una odalisca, sin embargo el mundo Árabe está compuesto por muchos países y cada país tiene sus distintas tradiciones, costumbres, sus distintas danzas, y ritmos”, definió.

“La danza del velo es más contemporánea, proviene diría de las películas cuando empezó la era de la cinematografía, ya se empezó a hacer en Hollywood la danza de los siete velos y fue con un destino más para el cine, la danza del velo puede estar relacionado a lo oculto, a la mujer que se oculta, por la cultura, por el sistema machista digamos, esa cultura machista (sic) de lo que es el mundo Árabe, de que la mujer debe estar cubierta y tapada, también se lo podría observar como una transgresión, en mostrarse, en revelar la seducción en la mujer, puede verse desde varios puntos de vista”, acotó.

“Después hay elementos que son mucho más modernos y que ya hacen a lo que es la parte del



show, alas, abanicos que hacen muy vistosa una danza, pero tal vez no tienen tanta representación de algo que sea histórico, la danza con sable (Raks al Sayf) cuenta la historia es también por parte de la mujer el desafiar al hombre que iba a la guerra, el que luchaba, le sacaban los sables a los hombres y bailaban como diciendo nosotras también podemos tener el poder”, describió la profesora de danzas, “y también se lo toma como un equilibrio interno el hecho de apoyar el sable en distintas partes del cuerpo, en la cabeza haciendo acrobacias o destrezas, y poder manejar el sable sosteniéndolo, o en la cadera, o de canto sobre la mano”.

“Cada baile tiene su característica, si vemos una odalisca, si

vemos toda esa sensualidad en los movimientos y tal vez por la vestimenta, las danzas pueden ser representadas por hombres y mujeres generalmente; por ejemplo si vamos a un Dabke que es el folklore Sirio - Libanes la destreza mayor siempre la tiene el hombre, es la representación masculina en saltos y destrezas como se puede asemejar al baile Ruso o al baile Armenio y las mujeres tienen un papel secundario, entonces ahí es como que la mujer tampoco tiene demasiada relevancia como para poder mostrarse más.

Y en la mayor parte de las danzas son bailes de mujeres y para mujeres, por ejemplo en danzas del Golfo Pérsico y otros países de la península arábiga, en Emiratos Árabes, en Kuwait, Omán, Baréin, Catar, o Arabia Saudita hay una danza que se llama Saudi o Khaliji, donde las mujeres bailan con unas túnicas muy grandes y esa danza se asemeja a lo que es nuestro en occidente, donde nosotros en la parte culmine de la fiesta lo coronamos con carnaval carioca, allá hacen ese tipo de danza, pero que pasa, las mujeres están por un lado en un salón y los hombres están en otro, las mujeres bailan para las mujeres, este baile sí es muy sensual en cuanto a que tiene mucho movimiento de cabellos y bailan con unas joyas muy largas, y son movimientos muy cadenciosos pero bailan para ellas. Con el tiempo y con lo que se ha occidentalizado todo, y que la danza está muy instalada de este lado del mundo, sí por la sensualidad natural que tiene la danza árabe, que se crea, o que se interprete que es para hombres, pero en realidad puede ser muy familiar, no tiene porqué ser grotesca o mal interpretada”, subrayó en el final.



AILLAWINKA

- Revestimientos - Sanitarios
- Grifería - Membranas Asfálticas
- Tejas losa y metálicas
- Distribuidor de chapas
- Viguetas - Ladrillos - Cerámicos

Calle 13 esq. 122 / Gral. Pico
Tel: (02302) 42-3264/42-5585

CORRALÓN Y TIENDA DE MATERIALES PARA LA CONSTRUCCIÓN

Representante de

klaukol & **PAREX**



FARMACIA NIÑO JESÚS DE PRAGA





DT. Farm. Sibara La Carca M.R. 277

- PAMPA PAGOS
- TODAS LAS OBRAS SOCIALES
- TOMA DE PRESION ARTERIAL
- CARGA VIRTUAL

Calle 10 N° 115 - Gral. Pico
Tel: (02302) 327066 - 327057
enviospraga@hotmail.com
www.farmaciapraga.com

Carlos Diván, descendiente de tercera generación

Carlos Diván, en el contexto del 90° aniversario de la Asociación Árabe relata desde su óptica como integrante de la colectividad y sus vínculos familiares como descendiente de tercera generación, llegando a participar activamente dentro de la institución y habiendo sido designado por un corto período al cargo de presidente, Diván nos cuenta: “mis abuelos paternos eran Sirios, de los ‘famosos turcos’ que vinieron huyendo de la guerra de la situación que había allá, primeramente recalieron en provincia de Buenos Aires, en Pehuajó, ahí nació mi padre y después vinieron para acá (General Pico) mi abuelo en principio era de los célebres “marcachifles” - vende beineta jabón jaboneta - andaba vendiendo, primero con una canasta, después en su momento se pudo comprar un carro, con eso recorría distintos lugares, incluso los campos, el campo donde vivía la familia de mi esposa era uno de los que visitaba”, acota Diván a modo de entrelazar su historia de vida, y sigue narrando “llegaba (su abuelo) y le asignaban un lugar donde pasar la noche, cenaba y levantaba el pedido, mercadeaba mediante trueque, era la forma



más práctica de hacerlo, traer del campo los productos que acá en el pueblo no había en cantidad, o no estaban al alcance de la gente, y en algún momento a lo mejor recibía dinero, yo creo que lo hacía de la forma que le convenía a él”, señaló.

Inmigración

“En la época que hubo la inmigración más fuerte, toda esa zona

Siria, El Líbano, Irán eran protectorado turco, quienes venían acá venían con pasaporte turco, ahí viene lo de turco”, acota Diván, “un detalle, a nosotros nos dicen Árabes, un día hablando con un familiar mío de Siria, le digo tengo que ir a una reunión de la Asociación Árabe, y me contestó - nosotros no somos Árabes, somos Sirios - para ellos hablar Árabe es hablar de Arabia Saudita, es hablar de todos los que han apoyado, o los que tienen el apoyo y son aliados de Estados Unidos”, simplificó... en su comentario.

“Una vez leyendo, me ha interesado mucho siempre averiguar sobre la situación de los árabes desde que llegaron acá, me entero que Domingo Faustino Sarmiento que es descendiente de Árabes, porque su madre es de apellido Albarracín, todas aquellas palabras que empiezan con Al y si tienen una H intermedia con más razón son palabras derivadas del Árabe, su madre era descendiente de Árabe, a pesar de eso en su presidencia en una oportunidad hubo inmigrantes Árabes que vinieron vía Uruguay y los repatrió, los devolvió al Uruguay, porque para él, lo que la Argentina necesitaba era Italianos, Españoles y Alemanes que venían a trabajar, el - ingenieri, el famoso ingenieri -, el trabajador según su concepto, y desde su conocimiento el Árabe venía a hacer negocio, venía a hacer comerciante y no iba a ayudar al desarrollo del país, tanto es así que es característico que el Árabe siempre esté relacionado con el comercio, el almacén, distintos tipos de actividad comercial y económica, pero no dedicado a la explotación de la tierra”, definió.

“En una Asamblea proponen a Ibrahim Jíbisi como presidente y él me dice que yo sea su secretario, durante los años que Ibrahim fue presidente, siempre se hizo mucho hincapié en cuanto a lo cultural, él era Sirio, incluso en aquel momento se creó una biblioteca con libros escritos en Árabe que todavía están, es más su hija que es bibliotecaria es quien organizó esa biblioteca, cuando Ibrahim deja de ser presidente, durante un año asumí la presidencia de la institución, y luego retomo participación hace diez años cuando se organizó una cena multitudinaria para celebrar el 80° aniversario en el Club Argentino, el club de los “turcos”, como le dicen”.

“En principio todas estas instituciones, la Sociedad Española, la Sociedad Italiana, la Sociedad Árabe nacieron como una necesidad de los inmigrantes de nuclearse porque eran todas instituciones de Socorros Mutuos, era la forma de congregarse de todos aquellos que tenían un mismo origen, una misma sangre y ayudarse unos a otros ante distintos problemas, en el caso de la Asociación Árabe pienso que más allá de algún problema de alguna enfermedad, o algún apremio económico también era juntarse aquellos que tenían el mismo idioma que ha sido una barrera muy importante para la integración, distinto a los Españoles por supuesto y los italianos que tiene raíz latina su idioma es más fácil, el Árabe no solo hablaba Árabe, sino que escribía distinto y escribe distinto, entonces ese fue el motivo del inicio de todas estas instituciones y por eso tuvieron mucha fuerza”, recuerda Diván.

“General Pico ha crecido y se ha desarrollado en base a las instituciones, yo no creo que haya muchas ciudades en la Argentina que tengan cinco clubes como los que tenemos nosotros con la infraestructura que tienen y con lo que ofrecen, muchas veces uno no se da cuenta pero ayuda a que todo lo que tienen las distintas escuelas: de fútbol, de básquet, natación, de todas las disciplinas deportivas, eso ayuda un poco a que los chicos salgan de la calle, sacar los chicos de la calle eso ha sido fundamental para el desarrollo de Pico y las Asociaciones Árabe, Italiana, Española también han ayudado a eso, las instituciones tiene que volver a enamorar a la sociedad para que se acerque y participe”, instó Carlos Diván.

Saludamos y felicitamos a la Asociación Árabe de General Pico por arribar al 90° Aniversario de su creación, haciéndolo extensivo a toda la Comunidad Árabe y descendientes en La Pampa.

PINTURERIAS DEBALLI

Tersuave
EL PODER DE LA PINTURA

SHERWIN WILLIAMS. Alba. AUTO GLASURIT. AXALTA.

General Pico
Calle 18 N° 343 Tel: (02302) 421910 | Calle 21 esq. 10 Tel: (02302) 436832 | Calle 24 N° 925 Tel: (02302) 433423

Santa Rosa
Av. Luro 1.131 Tel: (02954) 453922 | Av. Luro y Alvear Tel: (02954) 421922 | Ameghino y Edison Tel: (02954) 438949

La Cocina Árabe

Nuestras fantasías, alimentadas por el cine, los cuentos, los relatos, no separan a la comida de ese mundo de la Mil y Una Noche, de fantásticos jeques envueltos en sábanas blancas, montados sobre legendarios camellos en caravanas que buscaban, a través de las tormentas de viento y arena, el oasis salvador... Pero las comidas árabes y occidentales, tienen muchísimos puntos de contacto como que la larga dominación mora en España dejó su sello indeleble en los elementos que integran nuestra alimentación y en las técnicas empleadas para la preparación.

La principal diferencia estriba que en la comida árabe requiere una elaboración mucho más minuciosa, y quizá hasta paciente, que la del mundo cristiano. Eso hace que no tenga una aceptación generalizada en estas latitudes, cosa que no es lógica dado que las dificultades que se le asignan en realidad no son tal y, más que un problema de habilidad y técnica, es tan solo la necesidad de una mayor concentración de acuerdo al plato que se desee preparar.

También es un error hablar en forma generalizada, como si fuese una unidad de cocina árabe. La vasta geografía de Arabia encierra gran variedad de naciones y pueblos, climas y accidentes geográficos encontrados que, por extensión, dan origen a variadas gastronomías, según la región de que nos ocupamos.

El mundo islámico, entonces, presenta una variedad casi infinita con los elementos y técnicas utilizados en la preparación de las comidas y en donde hasta la religión ha

ejercido una gran influencia. Por lo tanto se hace necesario hablar de cocinas árabes regionales, con sus características y sutilezas propias. El cous-cous, por ejemplo, es típico de las zonas del Sahara y de algunos pueblos africanos, mientras es desconocido en el Irán y permite variantes en su elaboración de acuerdo a los ingredientes disponibles (allí se lo prepara con sémola mientras que Occidente prefiere utilizar el arroz).

Algunas recetas, pueden variar en algunos casos, de las que ya se conocen. Además, se han intentado adaptarlas a las características locales y a los elementos generalmente disponibles en las ferias y los mercados de nuestro medio. A pesar de esto, hay algunos ingredientes que son básicos e indispensables, si no se quiere distorsionar la receta y convertirla en algo que no guarda relación con la original. Se los pueden conseguir en negocios especializados en productos árabes.

Platos principales

Mfarraque: zapallitos largos o cusas, cebollas todo cocido al vapor, huevos poché uno por persona.

Cusa meschi: zuchinis rellenos con carne picada y arroz condimentada con sal, pimienta, pimentón dulce y algunas hojas de albahaca. Se cocinan en una sopa de tomates con ajos y se sirven espolvoreadas con menta seca.

Rus Mnfalpa: se fríen en manteca los fideos cabellos de ángel luego se le agrega el arroz previamente remojado y libre de todo almidón, sal, se deja cocinar el arroz con el

José Tanús Mafud

José Tanús Mafud, de profesión comerciante, fue uno de los fundadores de la Asociación allá por 1929. Vivió en calle 30 entre 11 y 13 en el Barrio Pacífico, denominado “de los turcos”. Defensor del trueque. Todos los días muy temprano salía con sus telas y maletas a cuestras a vender... Lo hacía caminando, con esta actividad laboral crió, educó, y alimentó a seis hijos. Fue el reflejo de “el turco se perdió en la neblina”, ya que al caminar se alejaba y no se

lo veía, por lo tanto “se perdía en la neblina”. Su castellano era muy “duro”, y a mí, su nieto, me decía “gordu” por gordo. Él buscó en la Asociación un punto de encuentro con sus semejantes, donde hablaban de su patria, de sus costumbres... e integró la misma como socio fundador.

¡Gracias abuelo por dejarme ser parte de la vida de nuestra institución! ¡Adiós!

Abel Tanús Mafud

agua que corresponde: un pocillo de arroz con dos de agua.

Pollo con bamias: se fríe el pollo y se le agregan bamias, pimienta rojo, cebollas, ajos, berenjenas y tomates (previamente sarteñados) cocina todo junto para acompañar el arroz con fideítos.

Macdush: Berenjenas pequeñas fermentadas con nuez y ajo en aceite.

Kjshik: sopa de yogurt ácido con sémola que se hace sobre una base de quepis frito.

Mashmara: torta de carne con cebolla picada y huevos batidos, va al horno.

Kepis naibe: Carne molida amasada con burgol, cebollas, sal y pimienta a gusto. Se hace también cocido y con un relleno de piñones o nueces, cebolla y carne picada.

Shish labem: brochettes de carne.

Shish Kebab: brochettes de Keppis.

Empanadas

Fataier: también se las llama

sfijas rellenas de carne, yogurt, cebollas, sal y pimienta a gusto.

Postres

Baklawa: masa filo con nueces o almendras, embebido en almíbar.



Sambussi: pequeñas empanadas rellenas con nueces, canela, licor a gusto. Una vez cocidas se bañan con almíbar.

Mamul: manteca, azúcar, huevos, harina, dátiles, nueces, canela, agua de azúcar.

Para acompañar: café árabe molido a la turca (tipo talco) y semillas de cardamomo (opcional), Anís shami, se prepara en un vaso de trago largo, con una medida de anís y media de agua o cantidad a gusto, más cubitos de hielo.



Amoblamientos Beneitez Confort



Desde 1919 especialistas en Muebles
1er SUPERCENTRO del COLCHON

¡el mejor precio!
Platinum®

Calle 9 entre 28 y 30 - Telefax: (02302) 422426 - General Pico - La Pampa

CENTRO BULONERO
BULONERIA Y FERRETERIA INDUSTRIAL

• LINEA COMPLETA EN BULONERIA • MAQUINAS FAMILIARES E INDUSTRIALES • HERRAMIENTAS MANUALES • TODO PARA EL JARDIN • INSUMOS INDUSTRIALES

Calle 15 N° 1437
02302-425844
centrobulonero@gmail.com

2302-598375
@Centrobulonero
@CentrobuloneroLaPampa
centrobulonero

@Centrobulonero
centrobulonero
Centro Bulonero

LOBOS Electricidad Industrial
Insumos Eléctricos

Las Mejores Marcas del Mercado Al Mejor Precio

ARTELUM, Italavia, Talmecanique, NOLLMANN, PRYGMIAN, Plasnavi, VIVILANI, COINXTURK, LGT, Schneider Electric

Calle 1 N° 704 (D) / Telefax: (02302) 425575 - General Pico, L. P. - lobos@speedy.com.ar

Pinturería Malvicino
Proveedor de industrias

27 años 1992-2019

- Pinturas Agrícolas e Industriales
- Resina y fibra
- Materiales para fornería
- Grillon Tubos planchas
- Chapas de cobre y bronce
- Bujes de bronce, Trafilados y centrifujados
- Aceros trafilados 1045-4140
- Aluminio "Camplo"
- Caños sin costura hasta 300 mm.

Calle 1 N° 494
Telefax: (02302) 42-4315
General Pico - La Pampa

As Samnaton (La manteca)

Farid Jibsi, llegó a General Pico en 1951 para radicarse definitivamente en la Argentina, junto a su familia. Había intentado hacerlo dos años antes, cuando la vida en Siria se tornaba imposible por los efectos de la Segunda Guerra Mundial y la invasión de los turcos al norte de ese país; la gente emigraba a Rusia o América.

El primer intento de viajar fue frustrado por las autoridades turcas al no permitirle la salida del país, por lo tanto, "solo pudimos viajar, mi madre embarazada, mi hermano mayor y yo, que apenas había cumplido dos años de edad"

Pasaron unos cuantos meses, hasta que Farid consiguió solucionar sus problemas con los papeles y viajó por vía Líbano en un avión que venía a América.

-"Yo no sé bien cuál fue el problema, si el avión no seguía hasta Buenos Aires o fueron sus limitados conocimientos de geografía americana; la cuestión que Farid y Sofia, su hermana que lo acompañó en ese viaje, se bajaron en Arrecifes, Brasil"

Tres días pasaron mirando por la ventana del hotel esperando que sus hermanos (que ya estaban radicados en Argentina) los fueran a buscar. Lo que no tenían idea es que sus hermanos y nosotros, el resto de la familia, estábamos en Buenos Aires a 600 kilómetros de distancia.

Un paisano que hablaba árabe le auspició de traductor y por intermedio de la Embajada de Siria los trasladaron a la ciudad de San Pablo. De inmediato, logró comunicarse con su familia, pero ya no tenía recursos para continuar el viaje, así que no tuvo otra opción que alquilar un departamento sencillo y ponerse a elaborar confituras y postres árabes y venderlos en el centro comercial de la ciudad donde abundaban las tiendas y negocios de árabes. Era su oficio, y lo sabía hacer muy bien.

Su trabajo era muy aceptado y había logrado una numerosa clientela con un alto poder adquisitivo, lo que hacía que su poder económico mejorara rápidamente. Pero su mente no estaba predispuesta a ganar dinero, sino ganar lo suficiente para poder reunirse con sus hermanos en Argentina. Cumplido su objetivo, General Pico parecía una buena opción para vivir, en ese entonces era una pequeña ciudad en crecimiento, en donde había mucho por hacer.

Le gustó su gente y principalmente la paz que reinaba en ella, ¡él buscaba eso!

Así que no dudó en subirse al tren con mujer, hijos, hermana y los pocos cacharros que tenía y bajar en

esta bendita Pampa donde vivió sus segundos cuarenta años de su vida.

De inmediato, compró una quinta en las afueras del pueblo, y haciendo uso de su rápida adaptación a las circunstancias, empuñó una pala y un rastrillo y comenzó a hacer una huerta, actividad ésta, poco común entre los inmigrantes árabes ya que la mayoría se dedicó al comercio.

En Siria no tuvo suerte de contar con una adecuada educación, nunca aprendió a leer, ya que cuando tenía siete años de edad, comenzó la Primera Guerra Mundial y por muchos años las escuelas y todos los centros de educación permanecieron cerrados.

Pero él tenía muy buena memoria y una excepcional inteligencia, la suficiente para poder darse cuenta del valor del conocimiento. Se preocupó mucho por nuestra educación, nos enseñó los principios y valores morales, la cultura del trabajo, el valor de la palabra por encima de los escritos, el amor por la vida y las cosas simples de la naturaleza.

Era muy buen narrador, todas sus charlas concluían con un largo cuento o anécdota al estilo oriental, de cuyo contenido surgía siempre una enseñanza, solamente había que saber usarla.

No le importaba trabajar de sol a sol, lo recuerdo en pleno verano clavando la pala de punta y dando vuelta los terrones, cantaba con su voz de tenor los "ataba" que brotaban de lo más profundo de sus sentimientos.

Al anochecer, reunidos en familia, le gustaba disfrutar de la paz del hogar. Armaba con tabaco "caporal" los cigarrillos que iba a fumar al día siguiente y los dejaba acomodados en su tabaquera de bronce niquelado, mientras todos escuchábamos con atención los cuentos y novelas en árabe, que a la luz de un farol a kerosén nos leía la tía Sofia (la única que sabía leer); en ese tiempo no teníamos radio ni existía la televisión. Mi madre preparaba la cena, quebbi crudo, cocido, iabrak, hummus, tabuli, beitenyan, fasuli, bed u banadora y muchas otras comidas árabes con productos extraídos de la granja según los disponibles en cada época del año.

Nos agradaba también incorporar a nuestra dieta las comidas regionales, como las pasta y la carne de vaca hecha al sij en cabab, todo acompañado con pan árabe que hacía Farid, en horno a leña que había construido especialmente para cocinar pan, las empanadas y bandejas de postre que eran su especialidad.

Como la mayoría de los inmigrantes, en América se encontró con un

mundo totalmente distinto. En el caso de los árabes, el cambio fue más notable y más difícil dadas las enormes diferencias existentes entre idiomas y culturas. Él vivió esas dificultades pero pudo adaptarse y adoptar la forma de vida occidental conservando intactos su cultura y su idioma.

Quiero rescatar una anécdota acerca de un altercado que tuvo por desconocer el idioma castellano, una de las tantas, que como a muchos de los paisanos les tocó vivir. Al poco tiempo de estar radicado en Pico, un día, fue hasta el pueblo a adquirir algunos de los productos de almacén que hacían falta en la casa.

En ese tiempo funcionaban dos grandes almacenes de ramos generales; el Almacén Inglés y Los Vascos.

El, ya conocía algunos de los nombres de las mercaderías que iba a comprar y otras no, pero sus hermanos le habían dicho que el idioma castellano tiene muchas palabras que son de origen árabe, así que, si se olvidaba de alguna, la dijera en árabe, que de alguna manera lo iban a entender porque son muy parecidas.

Entró en uno de los almacenes citados. Al verlo entrar, el empleado que lo había visto en otra oportunidad se acercó gentilmente para atenderlo con el clásico saludo:

-¿Cómo le va paisano?! ¿En qué puedo servirle?!

A lo que contestaba. Bon día, quiere ross.

-Si, enseguida. Y de inmediato, coloca una bolsa de papel en la balanza, abre la tapa del cajón de madera donde estaba el arroz a granel y con una cuchara extrae una cantidad y comienza a llenar la bolsa de papel.

-Dígame usted cuanto quiere.

Farid, con los ojos puestos en la balanza, esperó hasta que la aguja marque la medida que deseaba y en ese instante levantó la mano y dijo:

-¡Stá bien! Ahora quere sucar. El empleado hizo exactamente lo mismo con el azúcar.

Luego pidió Sait y le trajeron



aceite.

¿Yerba?... La pidió como yerba porque es bien argentina y la conocía muy bien, porque cuando llegó a este país, lo primero que hizo fue quemarse hasta el cuajo con un mate caliente que le ofreció su cuñada Juana, la mujer de su hermano Nuri, que en árabe significa "el que emite luz".

¡Que fácil!, pensaba. No voy a tener grandes problemas con el idioma.

Le faltaba comprar manteca, pero se le había borrado por completo la palabra manteca. Como había tenido éxito en los casos anteriores, pidió samni.

-No entiendo, paisano, le dijo el empleado.

Puso su mano izquierda con la palma hacia arriba y con la otra hizo el ademán de untar... Le trajeron una caja con diversos tipos de cuchillo de mesa.

Lo pidió en turco, que conocía el idioma a la perfección, y obtuvo el mismo resultado negativo.

Entonces pensó que si el castellano tenía muchas palabras parecidas al árabe, lo indicado sería pronunciar la palabra en "nashauí", el correcto idioma como lo habla en Egipto y no uno de sus dialectos.

En vez de samni, le dijo:

-¡ Quere as samnaton!

En eso, el empleado resignado a no entender lo que le pedía, saludó a una señora que acababa de entrar y se predispuso a atenderla, cuando Farid, preso de rabia e impotencia le gritó:

¡As samnaton!, ¡Aju el mantequi!

No voy a traducir esta última frase porque sería de mal gusto. Pero el amable empleado al escucharla, pidió las disculpas correspondientes y corrió hacia la heladera. Le trajo la manteca y por las dudas, por si no había escuchado mal, una ristra de ajos.

¿Cómo te fue con las compras?, le preguntó Sara cuando llegó a casa.

-Bien, pude comprar todo, pero no me querían vender samni, hasta que me enojé y los insulté, al final es como en todas partes, ¡somos hijos del rigor!

La sencilla historia que acabo de relatar, describe a grandes rasgos, como dije anteriormente, la segunda parte de la vida de mi padre, el período occidental americano, en ella veo reflejadas las historias de todos los paisanos inmigrantes de nuestra colectividad.

Historias parecidas, con denominadores comunes como el desarraigo, la nostalgia, los recuerdos, las alegrías y tristezas, el amor, el odio y los deseos de paz y trabajo.

Farid no figura en el listado de los que alguna vez fueron integrantes de nuestra institución, porque nunca estuvo asociado a ella por la razón que, como ya sabemos, durante mucho tiempo la asociación estuvo inactiva como tal.

Pero si estuvo siempre integrado al resto de la colectividad, aceptando a su llegada el apoyo que le brindaron algunas familias de paisanos y manteniendo una fluida relación de amistad con todos sus integrantes.

En su casa, la quinta de Farid o la quinta de Don Alfredo, como lo llamaban algunos, eran bien recibidos todos los árabes residentes en nuestra ciudad y los alrededores.

Disfrutaba con ellos de largas charlas, intercambio de libros en idioma árabe, cuentos largos que duraban horas al estilo de "Las mil y una Noches" y compartía las comidas típicas que preparaban mi madre y la tía Sofía y los postres como el barma, baklawa, knafi y otros que él mismo elaboraba y cocinaba en su horno a leña.

Luego de unas cuantas copitas de arak shami, terminaban todos bailando el dabque al compás del derbaqui, instrumento de percusión, que en ese caso, está hecho con el cuerpo de arcilla con forma de jarrón y tiene un parche de cuero de tiburón (aún lo conservo como valioso recuerdo de mi padre)

Él, lo sostenía bajo su brazo y marcaba el ritmo para los pasos de baile, lo tacaba cuando se sentía feliz, y en esos momentos, se traslucía en sus ojos la alegría y la paz que había venido a buscar en América.

Farid Jibsi nació en Kunaye (Siria), el 2 de Junio de 1907 y murió en General Pico (Argentina) el 4 de Enero de 1987.

Fue un árabe de ley.

Solamente los que no lo conocieron o los que fueron capaces de interpretar su mensaje, no le guardan en sus memorias un pequeño lugar para recordarlo.

Ibrahim, hijo de Farid

Casa Central • Villa Margarita • FONAVI • Barrio Este • Barrio Este II

SUPERMERCADOS TOMAS de leon

Desde siempre, muy cerca tuyo.

Consultá por nuestro exclusivo sistema de crédito propio

AGENCIA OFICIAL DE QUINIELA

32

Quiniela Pampeana

de Alberto Raúl Sánchez

Lolo, Jale Kito, Quini 6, BRINGO

Calle 19 N° 1.110 - Tel: (02302) 42-6285
Cel: (02302) 15-608420 - G. Pico - La Pampa

1 de Mayo, 90 Aniversario de la Asociación Árabe de General Pico

Algunos referentes

Bettros, Dahir, Diván, Jure, Juan, Lucca, Chain, Abud, Guerra, Miguel, Arp, Daniel, Farjat, Yapur, Mafud, Chamas, Tanus Mafud, Merech, Caram, Antón, Alí, Chap, Dib, Ise, Fahad, Ale, Chereque, Abraham, Asis y otros, son apellidos pertenecientes a familias de la comunidad pampeana que nos resultan conocidos, todos ellos tenían vivencias similares, habían dejado su tierra y recalado en estos parajes.

Un poco de historia

Siempre es bueno imaginar y situar los orígenes de la colectividad árabe en nuestra ciudad, en este caso particular casi en su totalidad sirio-libanesa, habida cuenta de la errónea denominación de "turcos" a sus integrantes.

Los habitantes de países como Siria y Líbano, entre otros, vivían en territorio ocupado por el imperio otomano, esta dominación se prolongaría hasta 1917 y en consecuencia para abandonar el territorio era necesario el pasaporte turco. Este hecho generó confusión en los países de destino, lugares en donde recibieron el alias de "turco", sobrenombre que aún es utilizado en nuestros días para referirse a ellos.

Aunque las causas de emigración fueron principalmente económicas y religiosas, existen testimonios de maltratos físicos y psicológicos, inclusive dificultando sus posibilidades de educación como un modo de mantenerlos bajo control.

Después de largas travesías, llegaron a Buenos Aires y de allí a algún lugar en La Pampa, General Pico, Trenel, Colonia Barón, Caleufú o Arata, muchas veces después de pasar por otras provincias; aparecieron las ba-

rreras culturales, el idioma, las costumbres, la comida, todo era diferente; la agrupación y la cercanía ayudaban a paliar la nostalgia, los paisanos se juntaban a fumar el narguile en un espacio para meditar y compartir.

Conversaciones con primeros pobladores dan una idea de las añoranzas, los patios con parrales, las higueras y los olivos, el mortero como elemento culinario esencial para la mixtura del especiado, el trigo burgol, hummus, cuscús, kebbe y el infaltable anís para ocasiones especiales.

Extraordinario ha sido el esfuerzo de adaptación al medio para poder crear un espacio propio de inserción productiva, un sistema de sustento que les permitiera progresar; los primeros en llegar realizaron trabajos relacionados con la instalación de vías férreas y la agricultura, pero las siguientes grupos migratorios -fenicios de alma como eran- se dedicaron al comercio, en sus comienzos oficiaron de vendedores ambulantes, saliendo a buscar al cliente cuando nadie lo hacía, solían recorrer la zona rural ofreciendo, ropa, sombreros, relojes, juguetes y todo aquello que pudiera ser de utilidad en una casa, con los años se establecieron en locales propios ejerciendo de verduleros, peluqueros, tenderos, chapistas, carpinteros y propietarios de las antiguas propaladoras predecesoras de las radios FM actuales.

La asociación se inicia oficialmente en el año 1929, sus miembros eran sólo hombres, a las mujeres no se les permitía ser parte, ellas cooperaban en las sombras, las costumbres fueron cambiando con los años gracias a las luchas de todas y cada una, y transcurridos 90 años varias mujeres han ocupado la presidencia

de la asociación como Iris Noemí Bettros de 2008 a 2014 sumando tres períodos consecutivos de dos años cada uno, Aída López de 2014 a 2016 y Lucía Gabriela Videla de 2016 a 2018.

Los primeros inmigrantes que decidieron agruparse en General Pico -como ya mencionara anteriormente- eran todos sirios, al llegar los libaneses cambian la denominación primaria de asociación siria por asociación árabe como un modo de incluirlos a todos quienes llegaran desde la península arábiga y territorios circundantes de lengua árabe. Muchos se afincaron en el Barrio Pacífico lugar con el que se identificaron e integraron, e inclusive algunos de ellos llegaron a ser directivos del Club Atlético y Cultural Argentino, emblema del barrio y hasta denominado informalmente "el club de los turcos". Jorge Bettros fue presidente del club por un lapso de 8 años.

En el año 2009, con el Premio Ugarit fue distinguido el Juez y artista visual Luis Abraham, y con una Mención Especial al mérito Jorge Bettros; en 2010, el premio fue Martin Dahir, revelación joven por su destacada actuación en la Institución propiciando el desarrollo de las danzas árabes y con una Mención especial lo fue Alfredo Guerra por su accionar en la poesía; la distinción es otorgada por Club Sirio Libanés de Buenos Aires y reconoce a aquellas personas de origen árabe destacadas en alguna manifestación, ya sea científica, institucional, artística o deportiva que represente un aporte significativo al prestigio de la República Argentina.

Como vemos, no se aislaron de la comunidad, muy por el contrario, atentos a los requerimientos sociales consumaron oportunas acciones solidarias; en su sede se cumplimentan muy variados ta-

lles aptos para todas las edades, se realizan además muestras pictóricas, exposiciones de objetos pertenecientes a la cultura árabe propiedad de los primeros inmigrantes, disertaciones sobre temas varios como historia, comida y costumbres, y además, funciona la escuela de danzas cuyo reconocimiento trasciende las fronteras de la ciudad.

Cerramos esta semblanza, con una frase del poeta libanés, llamado el poeta del exilio, Khalil Gibran (1883-1931), además reconocido como ensayista, novelista, pintor y fuente de inspiración para la realización del mural en la fachada de la sede de la Asociación,

"Hay una trémula primavera en cada invierno del corazón, y un sonriente amanecer se esconde tras del velo de cada noche."



Rosa Audisio - Artista Visual y Gestora Cultural Independiente

CENTRO DE ACOPIADORES DE CEREALES DE LA PAMPA Y LIMITROFES

Presentes con nuestro saludo en estos 90 Años de la Asociación Árabe de General Pico aprovechando para extender el mismo a toda la Comunidad Árabe y sus descendientes en la provincia de La Pampa.

Calle 16 N° 338 / C.C.180 / C. P. 8350 / General Pico / Tel: (54) 02302 42-4140 / 321530
Telefax: (54) 02302-42-4588 / e-mail: info@caclp.com.ar / www.acopiadoreslapampa.com.ar